

Agreement for Trade Related Electronic Services

Thỏa Thuận Các Dịch Vụ Điện Tử Liên Quan Đến Thương Mại

v _____ 2022

THIS AGREEMENT FOR TRADE-RELATED ELECTRONIC SERVICES, dated as of _____, 20____ (as it may be amended or supplemented (including as set-out in **Schedule 3** hereto) from time to time, this “**Agreement**”), is made by and between [“*”], a [“*”] (the “**Customer**”), an organization that has an office at [“*”], and each branch or Affiliate of **JPMorgan Chase Bank, N.A.**, that has executed this Agreement by affixing its signature against its name hereto (each such branch or Affiliate, “**JPMorgan**”).

THỎA THUẬN CÁC DỊCH VỤ ĐIỆN TỬ LIÊN QUAN ĐẾN THƯƠNG MẠI NÀY, đề ngày _____ tháng _____ năm 20____ (như có thể được sửa đổi hoặc bổ sung (bao gồm nội dung như được quy định tại **Phụ Lục 3** đính kèm Thỏa Thuận này) tùy từng thời điểm, “**Thỏa Thuận**” này), được lập bởi và giữa [“*”], một [“*”] (“**Khách Hàng**”), một tổ chức có văn phòng tại [“*”], và mỗi chi nhánh hoặc Công Ty Liên Kết của **JPMorgan Chase Bank, N.A.**, mà đã ký Thỏa Thuận này bằng việc ký lên tên của chi nhánh hoặc Công Ty Liên Kết đó vào Thỏa Thuận này (từng chi nhánh hoặc Công Ty Liên Kết đó, “**JPMorgan**”).

RECITALS.

CƠ SỞ XÁC LẬP

- A. JPMorgan, from time to time, provides or may provide to the Customer and its Affiliates, as acceptable to JPMorgan from time to time (the Customer and such Affiliates collectively, “**Customer Entities**”), letters of credit, guarantees, undertakings, collections and other trade-related services (referred to collectively in this Agreement as “**Trade Services**”) subject to terms mutually acceptable (“**Trade Services Terms**”).

*JPMorgan, tùy từng thời điểm, cung cấp hoặc có thể cung cấp cho Khách Hàng và các Công Ty Liên Kết của Khách Hàng, như JPMorgan có thể chấp nhận tùy từng thời điểm (Khách Hàng và các Công Ty Liên Kết đó được gọi chung là, “**Các Đơn Vị Của Khách Hàng**”), các thư tín dụng, bảo lãnh, cam kết, nhờ thu và các dịch vụ liên quan đến thương mại khác (gọi chung trong Thỏa Thuận này là “**Các Dịch Vụ Thương Mại**”) phụ thuộc vào các điều khoản mà các bên chấp thuận (“**Các Điều Khoản Dịch Vụ Thương Mại**”).*

- B. The Customer Entities would like to use certain on-line and other electronic services related to the Trade Services (the “**Electronic Services**”) as further described in subsection 3.1 below and in the **Annexure** hereto), which may be accessible through J.P. Morgan Access® OnlineSM (“**Access Online**”) or other Internet websites specified by JPMorgan from time to time (the “**JPMorgan Site**”), J.P. Morgan Access® MobileSM, (“**Access Mobile**”) or J.P. Morgan Host-to-Host/managed file transfer (“**Managed File Transfer**”). JPMorgan is willing to provide the Electronic Services to the Customer Entities on the terms of this Agreement and the other documents referred to herein.

*Các Đơn Vị Của Khách Hàng mong muốn sử dụng một số dịch vụ trực tuyến và các dịch vụ điện tử khác liên quan đến các Dịch Vụ Thương Mại (“**Các Dịch Vụ Điện Tử**”) như được mô tả thêm tại tiểu mục 3.1 bên dưới và trong **Phụ Bản** của Thỏa Thuận này), mà có thể truy cập thông qua J.P. Morgan Access® OnlineSM (“**Truy Cập Trực Tuyến**”) hoặc các trang mạng Internet khác mà JPMorgan quy định cụ thể tùy từng thời điểm (“**Trang JPMorgan**”), J.P. Morgan Access® MobileSM, (“**Truy Cập Di Động**”) hoặc thông qua chuyển giao tài liệu từ Máy Chủ Đến Máy Chủ của JPMorgan/ chuyển giao tài liệu có kiểm soát (“**Chuyển Giao Tài Liệu Có Kiểm Soát**”). JPMorgan sẵn lòng cung ứng các Dịch Vụ Điện Tử cho các Đơn Vị Của Khách Hàng dựa trên các điều khoản của Thỏa Thuận này và các văn bản khác được dẫn chiếu đến trong Thỏa Thuận này.*

For good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, the parties hereto agree as follows:

Vì một giao dịch hợp lệ và có giá trị, việc nhận được và sự đầy đủ của giao dịch đó được xác nhận thông qua đây, các bên của Thỏa Thuận này đồng ý như sau:

- 1. Defined Terms.** Capitalized terms used in this Agreement shall have the meanings ascribed to them in the main body or in the **Appendix** hereto.

Các Thuật Ngữ Được Định Nghĩa. Các thuật ngữ viết hoa được sử dụng trong Thỏa Thuận này sẽ có nghĩa quy định cho chúng trong phần chính của Thỏa Thuận này hoặc trong **Phụ Bản** của thỏa thuận này.

- 2. Affiliates using Electronic Services.**

Các Công Ty Liên Kết sử dụng các Dịch Vụ Điện Tử.

- 2.1** Subject to applicable law, Affiliates of the Customer may, at JPMorgan’s discretion and upon provision of such other documentation as may be required by JPMorgan from time to time, use Electronic Services provided for in this Agreement subject to: a) the Customer (and not each other Customer Entity that is party to this Agreement as of that date) executing amendments to **Schedule 1** to this Agreement from time to time, which list each Affiliate authorized to use the Electronic Services hereunder, and b) the Customer ensuring that such Affiliates comply with this Agreement and execute an Accession Instrument in the form set-out in **Schedule 2** to this Agreement. Upon execution in that manner, such Affiliate will be deemed to be a ‘Customer Entity’ for the purposes of this Agreement bound by contract on a bilateral basis to JPMorgan for the provision of Electronic Services in relation to the Trade Services available to it. The Customer shall provide JPMorgan with not less than ninety (90) days’ prior written notice of any Customer Entity likely to cease being an Affiliate of the Customer. In such event, either JPMorgan or the Customer shall have the right to terminate the Electronic Services as to the relevant Customer Entity.

Phụ thuộc vào pháp luật áp dụng, các Công Ty Liên Kết của Khách Hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của JPMorgan và khi đã cung cấp chứng từ khác mà JPMorgan có thể yêu cầu tùy từng thời điểm, sử dụng các Dịch Vụ Điện Tử quy định trong Thỏa Thuận này phụ thuộc vào: a) việc Khách Hàng (và không phải mỗi Đơn Vị Của Khách Hàng khác là bên của Thỏa Thuận này vào ngày đó) ký các sửa đổi đối với **Phụ Lục 1** của Thỏa Thuận này tùy từng thời điểm, trong đó liệt kê từng Công Ty Liên Kết được ủy quyền để sử dụng các Dịch Vụ Điện Tử theo Thỏa Thuận này, và b) Khách Hàng đảm bảo rằng các Công Ty Liên Kết đó tuân thủ Thỏa Thuận này và ký một Văn Kiện Kết Nạp theo mẫu quy định tại **Phụ Lục 2** của Thỏa Thuận này. Khi đã ký kết theo phương thức đó, Công Ty Liên Kết đó sẽ được coi là một 'Đơn Vị Của Khách Hàng' nhằm các mục đích Thỏa Thuận này có tính ràng buộc hợp đồng trên cơ sở song phương đối với JPMorgan về việc cung cấp các Dịch Vụ Điện Tử liên quan đến các Dịch Vụ Thương Mại mà Đơn Vị Của Khách Hàng được sử dụng. Khách Hàng sẽ cung cấp cho JPMorgan thông báo bằng văn bản trước ít nhất chín mươi (90) ngày về việc Đơn Vị Của Khách Hàng có khả năng ngừng là một Công Ty Liên Kết của Khách Hàng. Trong sự kiện đó, JPMorgan hoặc Khách Hàng sẽ có quyền chấm dứt các Dịch Vụ Điện Tử liên quan đến Đơn Vị Của Khách Hàng liên quan.

2.2 Each Customer Entity hereby represents, acknowledges and agrees that:

Từng Đơn Vị Của Khách Hàng qua đây cam đoan, xác nhận và đồng ý rằng:

- (a) The Electronic Services for each of them will be hosted within the Customer's Electronic Services account with JPMorgan; and

Các Dịch Vụ Điện Tử cho từng Đơn Vị Của Khách Hàng sẽ được cung ứng trong tài khoản các Dịch Vụ Điện Tử của Khách Hàng tại JPMorgan; và

- (b) Each Customer Entity may view Data relating to, and/or provide Requests (for such Trade Services available to each Customer Entity and as selected in **Schedule 1** hereto, as amended from time to time), for itself and for each other Customer Entity, and has taken all such actions as may be required by it, inter se, to enable the same.

*Từng Đơn Vị Của Khách Hàng có thể xem Dữ Liệu liên quan đến, và/hoặc gửi các Yêu Cầu (đối với các Dịch Vụ Thương Mại mà từng Đơn Vị Của Khách Hàng được sử dụng và như được lựa chọn trong **Phụ Lục 1** của Thỏa Thuận này, như được sửa đổi tùy từng thời điểm), cho bản thân Đơn Vị Của Khách Hàng và cho từng Đơn Vị Của Khách Hàng khác, và đã thực hiện tất cả các hành động thay mặt một Đơn Vị Của Khách Hàng có thể phải thực hiện, giữa các Đơn Vị Của Khách Hàng, để cho phép việc xem Dữ Liệu và/hoặc gửi các Yêu Cầu đó.*

2.3 The Customer, warrants on a continuing basis, that it shall notify each Customer Entity that is party to this Agreement when another Affiliate accedes to it and becomes a 'Customer Entity', or appoints a third party to act on behalf of a Customer Entity, with the ability to view Data and issue Requests on its own behalf and for the other Customer Entities.

Khách Hàng, cam đoan trên cơ sở liên tục, rằng Khách Hàng sẽ thông báo từng Đơn Vị Của Khách Hàng mà là bên của Thỏa Thuận này khi một Công Ty Liên Kết gia nhập Thỏa Thuận và trở thành một 'Đơn Vị Của Khách Hàng', hoặc chỉ định một bên thứ ba để hành động thay mặt một Đơn Vị Của Khách Hàng, với khả năng xem Dữ Liệu và phát hành các Yêu Cầu trên danh nghĩa chính mình và cho các Đơn Vị Của Khách Hàng khác.

3. **Scope of Services and this Agreement.**

Phạm vi các Dịch Vụ và Thỏa Thuận này.

3.1 The Electronic Services provide, via the JPMorgan Site (through Access Online, Access Mobile or by Managed File Transfer), access to the Customer Entities' to data relevant to certain Trade Services ("Data") and enable electronic transmission to JPMorgan of Requests for provision of certain Trade Services as selected by the Customer in **Schedule 1** hereto, subject to change at the discretion of JPMorgan. This Agreement contains the terms and conditions applicable to the Electronic Services only and shall be in addition to and read with the Trade Services Terms accepted by each Customer Entity for Trade Services to be provided by a particular branch or Affiliate of JPMorgan Chase Bank, N.A. that has executed this Agreement. Some of the Electronic Services may be governed by additional terms and conditions. Notwithstanding anything to the contrary contained in this Agreement, JPMorgan shall not be obligated to provide such Electronic Services unless and until the Customer Entity and JPMorgan execute such additional terms and conditions as may be related thereto. The Customer acknowledges that it has received from JPMorgan, or has electronic access to, written descriptions of each of the Electronic Services. In respect of the Electronic Services, if and to the extent that there is any conflict between the provisions of this Agreement and the provisions of the Trade Services Terms, the provisions of this Agreement shall prevail. JPMorgan reserves the right to modify the applications and products available via the Electronic Services, upon notice to the Customer.

*Các Dịch Vụ Điện Tử cung cấp, thông qua Trang JPMorgan (thông qua Truy Cập Trực Tuyến, Truy Cập Di Động hoặc bằng Chuyên Giao Tài Liệu Có Kiểm Soát), truy cập cho các Đơn Vị Của Khách Hàng đến dữ liệu của các Đơn Vị Của Khách Hàng liên quan đến một số Dịch Vụ Thương Mại ("**Dữ Liệu**") nhất định và cho phép truyền bằng phương thức điện tử tới JPMorgan các Yêu Cầu về việc cung ứng một số Dịch Vụ Thương Mại nhất định mà Khách Hàng lựa chọn trong **Phụ Lục 1** của Thỏa Thuận này, phụ thuộc vào thay đổi do JPMorgan toàn quyền quyết định. Thỏa Thuận này chứa các điều khoản và điều kiện chỉ áp dụng cho các Dịch Vụ Điện Tử và sẽ là bổ sung đối với và được đọc cùng với các Điều Khoản Dịch Vụ Thương Mại mà từng Đơn Vị Của Khách Hàng chấp thuận đối với các Dịch Vụ Thương Mại mà sẽ được cung ứng bởi một chi nhánh hoặc Công Ty Liên Kết của JPMorgan Chase Bank, N.A. đã ký kết Thỏa Thuận này. Một số Dịch Vụ Điện Tử có thể được điều chỉnh bởi các điều khoản và điều kiện bổ sung. Cho dù Thỏa Thuận này có bất kỳ quy định nào khác, JPMorgan sẽ không có nghĩa vụ cung ứng các Dịch Vụ Điện Tử đó trừ khi và cho đến khi Đơn Vị Của Khách Hàng và JPMorgan ký kết các điều khoản và điều kiện bổ sung mà có thể liên quan đến các Dịch Vụ Điện Tử đó. Khách Hàng xác nhận rằng Khách Hàng đã nhận được từ JPMorgan, hoặc có truy cập điện tử đối với, các mô tả bằng văn bản về từng Dịch Vụ Điện Tử. Liên quan đến các Dịch Vụ Điện Tử, nếu và trong phạm vi có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa các điều khoản của Thỏa Thuận này và các điều khoản của các Điều Khoản Dịch Vụ Thương Mại, các điều khoản của Thỏa Thuận này sẽ được ưu tiên áp dụng. JPMorgan bảo lưu quyền chỉnh sửa các ứng dụng và các sản phẩm có trong các Dịch Vụ Điện Tử, khi có thông báo cho Khách Hàng.*

4. **Right to Access and Use of the Electronic Services and JPMorgan Site.**

Quyền Truy Cập và Sử Dụng các Dịch Vụ Điện Tử và Trang JPMorgan.

- 4.1 Subject to the terms and conditions of this Agreement, JPMorgan hereby grants to each Customer Entity a non-exclusive and non-transferable license to access and use (i) the JPMorgan Site, and (ii) the other Electronic Services during the term of this Agreement. The Customer Entities may, from time to time, by execution and submission of such documentation as acceptable to JPMorgan, appoint third parties acceptable to JPMorgan to act as agents for the Customer Entities.

Phụ thuộc vào các điều khoản và điều kiện của Thỏa Thuận này, JPMorgan bằng Thỏa Thuận này cấp cho từng Đơn Vị Của Khách Hàng một li-xăng không độc quyền và không chuyển giao được để truy cập và sử dụng (i) Trang JPMorgan, và (ii) các Dịch Vụ Điện Tử khác trong thời hạn của Thỏa Thuận này. Các Đơn Vị Của Khách Hàng có thể, tùy từng thời điểm, bằng việc ký và nộp chứng từ mà JPMorgan có thể chấp nhận, chỉ định các bên thứ ba mà JPMorgan có thể chấp nhận để hành động với tư cách là các đại lý cho các Đơn Vị Của Khách Hàng.

- 4.2 The Customer Entities shall access the JPMorgan Site and use the Electronic Services only as described in the User Manuals therefor and this Agreement. Each Customer Entity may download and print the Data for its reference, provided that it does not remove any copyright or other notices contained therein or any hyperlink or other reference to any such notice. Any downloading and use of Data from the Electronic Services is solely at the Customer Entity's risk.

Các Đơn Vị Của Khách Hàng sẽ truy cập Trang JPMorgan và sử dụng các Dịch Vụ Điện Tử chỉ theo cách thức mô tả trong Hướng Dẫn Sử Dụng cho các Dịch Vụ Điện Tử đó và trong Thỏa Thuận này. Từng Đơn Vị Của Khách Hàng có thể tải xuống và in ra Dữ Liệu đó để Đơn Vị Của Khách Hàng tham khảo, với điều kiện là Đơn Vị Của Khách Hàng không dỡ bỏ bất kỳ bản quyền hoặc các thông báo khác có trong Dữ Liệu đó hoặc bất kỳ siêu liên kết hoặc dẫn chiếu khác đến bất kỳ thông báo nào như vậy. Bất kỳ việc tải xuống và sử dụng Dữ Liệu từ các Dịch Vụ Điện Tử là hoàn toàn do Đơn Vị Của Khách Hàng chịu rủi ro.

- 4.3 Subject to the terms of this Agreement, JPMorgan shall use its reasonable efforts (i) to provide the Customer Entities with access to the JPMorgan Site and the Electronic Services, subject to any scheduled and notified system outages, maintenance windows or any outages beyond JPMorgan's control; and (ii) to provide the JPMorgan Site and the Electronic Services in all material respects in accordance with the service descriptions contained in the User Manuals. However, JPMorgan does not guarantee that the JPMorgan Site and the Electronic Services will be available or that the use thereof will not be interrupted.

Phụ thuộc vào các điều khoản của Thỏa Thuận này, JPMorgan có thể sử dụng các nỗ lực hợp lý của JPMorgan (i) để cung cấp cho các Đơn Vị Của Khách Hàng truy cập vào Trang JPMorgan và các Dịch Vụ Điện Tử, phụ thuộc vào bất kỳ việc hệ thống ngừng hoạt động theo kế hoạch và được thông báo, các khoảng thời gian bảo trì nào hoặc bất kỳ việc ngừng hoạt động nào mà JPMorgan không kiểm soát được; và (ii) để cung cấp Trang JPMorgan và các Dịch Vụ Điện Tử theo tất cả các khía cạnh quan trọng phù hợp với các mô tả dịch vụ tại Hướng Dẫn Sử Dụng. Tuy nhiên, JPMorgan không bảo đảm rằng Trang JPMorgan và các Dịch Vụ Điện Tử sẽ sẵn sàng hoặc rằng việc sử dụng Trang JPMorgan và các Dịch Vụ Điện Tử đó sẽ không bị gián đoạn.

- 4.4 In the event that JPMorgan provides any software to the Customer Entities in connection with any of the Electronic Services, they shall be bound by, and use such software in accordance with, any and all terms and conditions applicable to such software, whether those terms and conditions are in electronic form (including, but not limited to, in the form of a "click-wrap agreement"). In no event shall JPMorgan be liable for any damages of any kind (including, but not limited to, any indirect, special, consequential or punitive damages of any kind, even in the event that it is advised of the possibility that such damages may arise, occur or result) that arise or result from, or are related to, any software that a Customer Entity uses in connection with the Trade Services or the Electronic Services that JPMorgan does not own (even in the event that JPMorgan provides it to the Customer Entity).

Trong trường hợp JPMorgan cung cấp bất kỳ phần mềm nào cho các Đơn Vị Của Khách Hàng liên quan đến bất kỳ các Dịch Vụ Điện Tử nào, các Đơn Vị Của Khách Hàng sẽ chịu sự ràng buộc bởi, và sử dụng phần mềm đó theo quy định của, bất kỳ và tất cả các điều khoản và điều kiện áp dụng cho phần mềm đó, cho dù các điều khoản và điều kiện đó ở dạng điện tử (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, dưới dạng một "thỏa thuận nhấp chuột"). Trong mọi trường hợp JPMorgan sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ thiệt hại thuộc bất kỳ loại nào (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, bất kỳ thiệt hại gián tiếp, đặc thù hoặc mang tính trừng phạt thuộc bất kỳ loại nào, kể cả trong trường hợp JPMorgan được thông báo về khả năng thiệt hại đó có thể phát sinh, diễn ra hoặc là hậu quả) mà phát sinh hoặc là hậu quả từ, hoặc liên quan đến, bất kỳ phần mềm nào mà một Đơn Vị Của Khách Hàng sử dụng liên quan đến các Dịch Vụ Thương Mại hoặc các Dịch vụ Điện Tử mà JPMorgan không sở hữu (kể cả trong trường hợp JPMorgan cung cấp phần mềm đó cho Đơn Vị Của Khách Hàng).

- 4.5 The Customer Entities acknowledge that JPMorgan shall not be liable for any delays in any Data, message notification or alert delivered over any medium including via any mobile device.

Các Đơn Vị Của Khách Hàng xác nhận rằng JPMorgan sẽ không chịu trách nhiệm trước bất kỳ trì hoãn nào đối với bất kỳ Dữ Liệu, thông báo tin nhắn hoặc cảnh báo nào được gửi thông qua bất kỳ phương tiện nào bao gồm thông qua bất kỳ thiết bị di động nào.

5. Security Procedures.

Các Thủ Tục Bảo Mật.

- 5.1 The security procedures for each channel are set forth below (as may be modified by notice to the Customer, a "Security Procedure") and, in order to access the JPMorgan Site and use the Electronic Services, the Customer Entities must use the applicable Security Procedure. Any Request, the authenticity of which has been verified through a Security Procedure, shall be effective as that of the Customer Entity, whether or not authorized. Controls unilaterally implemented by JPMorgan shall not be deemed to be Security Procedures for purposes hereof unless explicitly identified as such in writing. Each Customer Entity is responsible for implementing any procedures and requirements set forth in the applicable documentation, including User Manuals provided to the Customer by JPMorgan, as well as any subsequent modification to the procedures and requirements that are designed to strengthen the Security Procedures. The Customer Entities acknowledge that JPMorgan may also conduct transaction reviews or set up further processes as JPMorgan may deem appropriate from time to time in respect of Requests.

Các thủ tục bảo mật cho mỗi kênh được quy định dưới đây (như có thể được chỉnh sửa bằng việc thông báo cho Khách Hàng, một "Thủ Tục Bảo Mật") và, để truy cập Trang JPMorgan và sử dụng các Dịch Vụ Điện Tử, các Đơn Vị Của Khách Hàng phải sử dụng Thủ Tục Bảo Mật áp dụng. Bất kỳ Yêu Cầu nào, với tính xác thực của Yêu Cầu đó đã được xác minh

thông qua một Thủ Tục Bảo Mật, sẽ có hiệu lực như là của Đơn Vị Của Khách Hàng, cho dù có được ủy quyền hay không. Những hoạt động kiểm soát mà JPMorgan áp dụng một cách đơn phương sẽ không được coi là các Thủ Tục Bảo Mật phục vụ cho mục đích của Thỏa Thuận này trừ khi được xác định một cách rõ ràng như vậy bằng văn bản. Từng Đơn Vị Của Khách Hàng chịu trách nhiệm áp dụng bất kỳ các thủ tục và yêu cầu nào quy định trong tài liệu áp dụng, bao gồm Hướng Dẫn Sử Dụng mà JPMorgan cung cấp cho Khách Hàng, cũng như bất kỳ việc chỉnh sửa nào sau đó đối với các thủ tục và yêu cầu nào được xây dựng để củng cố các Thủ Tục Bảo Mật. Các Đơn Vị Của Khách Hàng xác nhận rằng JPMorgan cũng có thể thực hiện rà soát giao dịch hoặc xác lập thêm các quy trình mà JPMorgan có thể cho là phù hợp tùy từng thời điểm liên quan đến các Yêu Cầu.

- 5.2 The Security Procedure for verifying Requests given in the Customer Entity's name via the Access Online channel is validation of a user ID and confidential password of an Authorized User of the Customer Entity, and a token code generated by a JPMorgan issued or approved security device ("**Security Device**") assigned to that Authorized User.

*Thủ Tục Bảo Mật để xác minh các Yêu Cầu đưa ra trên danh nghĩa Đơn Vị Của Khách Hàng thông qua kênh Truy Cập Trực Tuyến là việc xác thực một tên người dùng và mật khẩu bảo mật của một Người Dùng Theo Ủy Quyền của Đơn Vị Của Khách Hàng, và một mã token tạo ra bởi một thiết bị bảo mật do JPMorgan phát hành hoặc chấp thuận ("**Thiết Bị Bảo Mật**") cấp cho Người Dùng Theo Ủy Quyền.*

- 5.3 The Security Procedure for verifying Requests given in the Customer Entity's name via the Access Mobile channel is either (i) validation of the registration with JPMorgan of the mobile device, a biometric identifier, and the private swipe key of an Authorized User, or (ii) validation of a user ID and confidential password of an Authorized User, and a token code generated by Security Device assigned to that Authorized User.

Thủ Tục Bảo Mật cho việc xác minh các Yêu Cầu đưa ra trên danh nghĩa Đơn Vị Của Khách Hàng thông qua kênh Truy Cập Di Động là một trong hai Thủ Tục Bảo Mật sau: (i) việc xác thực việc đăng ký thiết bị di động với JPMorgan, một đặc tính sinh trắc học, và khóa vuốt bảo mật của một Người Dùng Theo Ủy Quyền, hoặc (ii) việc xác thực một tên người dùng và mật khẩu bảo mật của một Người Dùng Theo Ủy Quyền, và một mã token tạo ra bởi một Thiết Bị Bảo Mật cấp cho Người Dùng Theo Ủy Quyền.

- 5.4 The Security Procedure for verifying Requests given in the Customer Entity's name via Managed File Transfer is authentication of a digital signature certificate, which authenticates transmitted files on the basis of the corresponding security key (the "**Signature Certificate**"). The Customer Entities and JPMorgan will use the following procedures for the use of a transport certificate, which establishes a secure session between JPMorgan and that Customer Entity on the basis of a corresponding security key (the "**Transport Certificate**") and the Signature Certificate. Each of the Signature Certificate and the Transport Certificate are referred to herein as a "**Certificate**" and the corresponding security key as a "**Security Key**".

*Thủ Tục Bảo Mật cho việc xác minh các Yêu Cầu đưa ra trên danh nghĩa Đơn Vị Của Khách Hàng thông qua kênh Chuyển Giao Tài Liệu Có Kiểm Soát là việc xác thực một chứng thư chữ ký điện tử, mà xác thực các tài liệu được truyền đi trên cơ sở khóa bảo mật tương ứng ("**Chứng Thư Chữ Ký**"). Các Đơn Vị Của Khách Hàng và JPMorgan sẽ sử dụng các thủ tục sau để sử dụng một chứng thư vận chuyển, mà chứng thư đó thiết lập một phiên bảo mật giữa JPMorgan và Đơn Vị Của Khách Hàng trên cơ sở một khóa bảo mật tương ứng ("**Chứng Thư Vận Chuyển**") và Chứng Thư Chữ Ký. Từng Chứng Thư Chữ Ký và Chứng Thư Vận Chuyển đó được gọi trong Thỏa Thuận này là một "**Chứng Thư**" và khóa bảo mật tương ứng đó là một "**Khóa Bảo Mật**".*

- (a) **Certificate Procedures and Requirements.** The Customer Entities shall comply with JPMorgan's procedures and requirements for Certificates and Security Keys notified to the Customer, including but not limited to Certificate validity period, key strength and cryptographic specifications, as amended from time to time. Any request to JPMorgan to add, update or delete a Security Key shall include the applicable Certificate, a text file or other physical representation of the public Security Key of such Certificate and any other information in the manner and form designated by JPMorgan. JPMorgan shall have the right to rely on any request that JPMorgan believes in good faith to have been sent by the relevant Customer Entity.

Các Thủ Tục và Yêu Cầu đối với Chứng Thư. Các Đơn Vị Của Khách Hàng sẽ phải tuân thủ các thủ tục và yêu cầu của JPMorgan đối với các Chứng Thư và các Khóa Bảo Mật được thông báo cho Khách Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở thời hạn hiệu lực của Chứng Thư, độ mạnh của khóa và các quy cách mật mã, như được sửa đổi tùy từng thời điểm. Bất kỳ yêu cầu nào đối với JPMorgan nhằm bổ sung, cập nhật hoặc xóa một Khóa Bảo Mật sẽ bao gồm Chứng Thư áp dụng, một tài liệu văn bản hoặc cam đoan thể hiện dưới một hình thức vật chất nhất định khác về Khóa Bảo Mật công khai của Chứng Thư đó và bất kỳ thông tin nào khác theo phương thức và hình thức mà JPMorgan chỉ rõ. JPMorgan sẽ có quyền phụ thuộc vào bất kỳ yêu cầu nào mà JPMorgan tin tưởng một cách thiện chí rằng đã được gửi bởi Đơn Vị Của Khách Hàng liên quan.

- (b) **Certificate Expiration.** Notwithstanding any courtesy notifications JPMorgan may send to the Customer regarding a Customer Entity's impending Certificate expiration, the Customer Entities acknowledge that it is the Customer Entity's sole responsibility to update the Certificate prior to its expiration date. JPMorgan shall have no liability for any loss or damage (including, for the avoidance of doubt, any indirect, special, punitive or consequential damages or losses) arising from the Customer Entity's failure to timely update its Certificate. To allow for proper execution of administrative procedures, and to prevent any lapse in service or emergency procedures, the Customer Entity must request a Certificate change at least 30 days prior to actual Certificate expiration.

Hết Hạn Chứng Thư. Không phụ thuộc vào bất kỳ các thông báo mang tính chất xã giao mà JPMorgan có thể gửi cho Khách Hàng liên quan đến việc Chứng Thư sắp hết hạn, các Đơn Vị Của Khách Hàng xác nhận rằng Đơn Vị Của Khách Hàng chịu trách nhiệm duy nhất trong việc cập nhật Chứng Thư trước ngày hết hạn Chứng Thư. JPMorgan sẽ không có trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào (bao gồm, để tránh nhầm lẫn, bất kỳ các thiệt hại hoặc tổn thất gián tiếp, đặc thù hoặc mang tính trừng phạt nào) phát sinh từ việc Đơn Vị Của Khách Hàng không cập nhật kịp thời Chứng Thư của Đơn Vị Của Khách Hàng đó. Để cho phép việc ký kết phù hợp các thủ tục hành chính, và để phòng ngừa bất kỳ lỗi dịch vụ nào hoặc các thủ tục khẩn cấp nào, Đơn Vị Của Khách Hàng phải yêu cầu một thay đổi Chứng Thư ít nhất 30 ngày trước khi hết hạn Chứng Thư trên thực tế.

- 5.5 The Customer Entities acknowledge that JPMorgan may, from time to time, charge fees for the provision of Security Devices, digital certificates, Certificates and/or Security Keys. Each Customer Entity shall safeguard, and keep confidential, as the case may be, all of its Security Devices, user IDs and passwords, digital certificates or other JPMorgan issued or approved security device, Certificates, Security Keys, etc., in relation to the Electronic Services. Each Customer

Entity shall be bound by, and JPMorgan may act upon, any Requests issued in the Customer Entity's name or that appear to be issued in the Customer Entity's name.

Các Đơn Vị Của Khách Hàng xác nhận rằng JPMorgan có thể, tùy từng thời điểm, thu phí cho việc cung ứng các Dịch Vụ Bảo Mật, chứng thư số, Chứng Thư và/hoặc Khóa Bảo Mật. Từng Đơn Vị Của Khách Hàng sẽ phải bảo vệ, và giữ bí mật, tùy trường hợp có thể xảy ra, tất cả các Thiết Bị Bảo Mật, tên đăng nhập và mật khẩu, chứng thư số hoặc thiết bị bảo mật được phát hành hoặc chấp nhận bởi JPMorgan, Chứng Thư, Khóa Bảo Mật, v.v... của Đơn Vị Của Khách Hàng liên quan đến các Dịch Vụ Điện Tử. Từng Đơn Vị Của Khách Hàng sẽ phải chịu sự ràng buộc bởi, và JPMorgan có thể hành động trên cơ sở, bất kỳ các Yêu Cầu nào được phát hành trên danh nghĩa Đơn Vị Của Khách Hàng hoặc có vẻ như là được phát hành trên danh nghĩa Đơn Vị Của Khách Hàng.

6. Conclusiveness of Requests and Data.

Tính Cuối Cùng của các Yêu Cầu và Dữ Liệu.

- 6.1 All Requests received by JPMorgan are final and may not be revoked or cancelled unless JPMorgan consents to such revocation or cancellation. JPMorgan's records of the contents of Requests and Data shall be conclusive.

Tất cả các Yêu Cầu mà JPMorgan nhận được là cuối cùng và có thể không thể được thu hồi hoặc hủy bỏ trừ khi JPMorgan đồng ý việc thu hồi hoặc hủy bỏ đó. Việc JPMorgan lưu trữ nội dung của các Yêu Cầu và Dữ Liệu sẽ là cuối cùng.

7. Displays of Unaltered Text.

Hiển Thị Văn Bản Không Đổi

- 7.1 Some of the Information that may be available in connection with the Electronic Services may consist of displays of unaltered text of a letter of credit in favor of a Customer Entity transmitted by SWIFT and to be advised by JPMorgan. Any such displays are for information purposes only and are shown without any responsibility or engagement on the part of JPMorgan. No such display constitutes a released letter of credit advice by JPMorgan and the subsequent released advice, if executed, may contain additional or amended text to comply with a format and conditions that are acceptable to JPMorgan. To the extent that Anti-Boycott Regulations are applicable to a Customer Entity, and in the event that such letter of credit contains reportable boycott-related clauses, the Customer Entity's viewing of such letter of credit pursuant to the Electronic Services may be considered to be the receipt by that Customer Entity of a reportable request pursuant to the Anti-Boycott Regulations.

Một số Thông Tin có thể có liên quan đến các Dịch Vụ Điện Tử có thể bao gồm các hiển thị văn bản không đổi của một thư tín dụng vì lợi ích của một Đơn Vị Của Khách Hàng mà được truyền đi bằng SWIFT và sẽ được thông báo bởi JPMorgan. Bất kỳ hiển thị nào như vậy là chỉ nhằm mục đích thông tin và được hiển thị mà không có bất kỳ trách nhiệm hoặc sự hứa hẹn nào về phía JPMorgan. Hiển thị như vậy không cấu thành một tư vấn về thư tín dụng do JPMorgan đưa ra và tư vấn được đưa ra sau đó, nếu được ký kết, có thể chứa văn bản bổ sung hoặc được sửa đổi để tuân thủ một hình thức và các điều kiện mà JPMorgan chấp nhận. Trong phạm vi mà các Đạo Luật Chống Tẩy Chay áp dụng đối với một Đơn Vị Của Khách Hàng, và trong trường hợp thư tín dụng đó bao gồm các điều khoản liên quan đến tẩy chay mà có thể báo cáo, việc Đơn Vị Của Khách Hàng xem thư tín dụng đó theo các Dịch Vụ Điện Tử có thể bị coi là việc Đơn Vị Của Khách Hàng đó nhận được một yêu cầu có thể thông báo theo các Đạo Luật Chống Tẩy Chay.

8. Ownership of Intellectual Property.

Sở Hữu Trí Tuệ.

- 8.1 JPMorgan represents and warrants that: (i) it owns the Electronic Services (which for avoidance of doubt shall include the JPMorgan Site and any software provided in relation to the Electronic Services) including any trademarks, service marks and trade names used in conjunction with the Electronic Services, or has authority (without further consent of any third party) to provide the Electronic Services to the Customer Entities; and (ii) no portion of the Electronic Services owned by JPMorgan will violate any Intellectual Property right of any third party.

JPMorgan cam đoan và bảo đảm rằng: (i) JPMorgan sở hữu các Dịch Vụ Điện Tử (mà, để tránh gây hiểu nhầm, sẽ bao gồm Trang JPMorgan và bất kỳ phần mềm nào được cung cấp liên quan đến các Dịch Vụ Điện Tử) bao gồm bất kỳ các nhãn hiệu, nhãn dịch vụ và tên thương mại được sử dụng cùng với các Dịch Vụ Điện Tử, hoặc có thẩm quyền (mà không có việc đồng ý thêm của bất kỳ bên thứ ba nào) để cung ứng các Dịch Vụ Điện Tử cho các Đơn Vị Của Khách Hàng; và không có phần nào của các Dịch Vụ Điện Tử sở hữu bởi JPMorgan sẽ vi phạm bất kỳ quyền Sở Hữu Trí Tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào.

- 8.2 Each Customer Entity acknowledges that JPMorgan is the owner of all right, title and interest in the Electronic Services, to all software and documentation related thereto, and to any modifications or enhancements thereof or have the right to use any of the foregoing. No Customer Entity shall violate any of JPMorgan's Intellectual Property or other proprietary rights related to the Electronic Services. The Customer Entity may not sub-license, reproduce, transmit, sell, display, distribute, publish, broadcast, establish any hyperlink to, provide access to, circulate, modify, or commercially exploit in whole or in part any part of the Electronic Services or the Data in any manner without the prior written consent of JPMorgan.

Từng Đơn Vị Của Bên Thứ Ba xác nhận rằng JPMorgan là chủ sở hữu tất cả các quyền, quyền sở hữu và quyền lợi trong các Dịch Vụ Điện Tử; đối với tất cả các phần mềm và tài liệu liên quan đến các Dịch Vụ Điện Tử đó, và đến bất kỳ các chỉnh sửa hoặc gia tăng các Dịch Vụ Điện Tử đó hoặc có quyền sử dụng bất kỳ nội dung nào vừa đề cập. Đơn Vị Của Khách Hàng không được vi phạm bất kỳ quyền nào của JPMorgan đối Sở Hữu Trí Tuệ hoặc các sở hữu liên quan đến các Dịch Vụ Điện Tử. Đơn Vị Của Khách Hàng không được cấp li xăng lại, tái sản xuất, truyền, bán, hiển thị, phân phối, công bố, phát sóng, thiết lập bất kỳ siêu liên kết nào đến, cung cấp truy cập đối với, lưu hành, chỉnh sửa, hoặc khai thác thương mại toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của các Dịch Vụ Điện Tử hoặc Dữ Liệu theo bất kỳ phương thức nào mà không có đồng ý trước bằng văn bản của JPMorgan.

9. No Warranties.

Không Có Bảo Đảm.

JPMORGAN MAKES NO WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, WITH RESPECT TO: (i) ANY OF THE ELECTRONIC SERVICES; (ii) THE ACCURACY, COMPLETENESS OR TIMELINESS OF THE DATA OR THE INFORMATION; OR (iii) A CUSTOMER ENTITY'S ABILITY TO ACCESS OR USE ANY OF THE ELECTRONIC

SERVICES, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE; AND SHALL HAVE NO LIABILITY WHATSOEVER TO THE CUSTOMER ENTITIES. THE ELECTRONIC SERVICES ARE PROVIDED "AS IS" AND "AS AVAILABLE". TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED UNDER APPLICABLE LAW, ALL WARRANTIES AND REPRESENTATIONS, EXPRESS, STATUTORY OR IMPLIED, WITH REGARD TO THE SERVICE ARE HEREBY DISCLAIMED, INCLUDING ANY WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, SATISFACTORY QUALITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE AND COURSE OF DEALING OR USAGE OF TRADE OR WARRANTIES OF NON-INFRINGEMENT OR WARRANTIES AS TO ANY RESULTS TO BE OBTAINED FROM THE USE OF THE ELECTRONIC SERVICES. TO THE EXTENT THAT ANY IMPLIED WARRANTIES CANNOT BE DISCLAIMED UNDER APPLICABLE LAW, ANY SUCH IMPLIED WARRANTIES ARE LIMITED IN DURATION TO 30 DAYS FROM THE INITIAL DELIVERY DATE OF THE RELEVANT ELECTRONIC SERVICE. JPMORGAN AND ITS THIRD PARTY DATA AND SERVICE PROVIDERS DO NOT WARRANT OR GUARANTEE THE SECURITY, SEQUENCE, TIMELINESS, ACCURACY, PERFORMANCE OR COMPLETENESS OF THE DATA OR THAT ANY PART OF THE ELECTRONIC SERVICES WILL BE ERROR-FREE, WITHOUT DELAY OR UNINTERRUPTED.

JPMORGAN KHÔNG ĐƯA RA BẤT KỲ BẢO ĐẢM NÀO THUỘC BẤT KỲ LOẠI NÀO, MINH THỊ HOẶC NGẦM ĐỊNH, LIÊN QUAN ĐẾN: (i) BẤT KỲ DỊCH VỤ ĐIỆN TỬ NÀO; (ii) TÍNH CHÍNH XÁC, TOÀN BỘ HOẶC KỊP THỜI CỦA DỮ LIỆU HOẶC THÔNG TIN; HOẶC (iii) KHẢ NĂNG CỦA MỘT ĐƠN VỊ CỦA KHÁCH HÀNG CÓ THỂ TRUY CẬP HOẶC SỬ DỤNG BẤT KỲ DỊCH VỤ ĐIỆN TỬ NÀO, BAO GỒM, NHƯNG KHÔNG GIỚI HẠN Ở, BẤT KỲ CÁC BẢO ĐẢM NGẦM ĐỊNH NÀO VỀ KHẢ NĂNG CUNG ỨNG HOẶC SỰ PHÙ HỢP CHO MỘT MỤC ĐÍCH CỤ THỂ; VÀ SẼ KHÔNG CÓ BẤT KỲ TRÁCH NHIỆM NÀO ĐỐI VỚI CÁC ĐƠN VỊ CỦA CÁC KHÁCH HÀNG. CÁC DỊCH VỤ ĐIỆN TỬ ĐƯỢC CUNG CẤP "NHƯ BẢN THÂN NÓ" VÀ "NHƯ SẴN CÓ". TRONG PHẠM VI RỘNG NHẤT CÓ THỂ ĐƯỢC PHÁP LUẬT ÁP DỤNG CHO PHÉP, TẤT CẢ CÁC BẢO ĐẢM VÀ CAM ĐOAN, BIỂU ĐẠT, LUẬT ĐỊNH HOẶC NGẦM ĐỊNH, LIÊN QUAN ĐẾN DỊCH VỤ MÀ THÔNG TIN THỎA THUẬN NÀY BỊ TUYÊN BỐ LOẠI TRỪ, BAO GỒM BẤT KỲ CÁC CAM ĐOAN VỀ KHẢ NĂNG CUNG ỨNG, CHẤT LƯỢNG THỎA ĐÁNG, SỰ PHÙ HỢP CHO MỘT MỤC ĐÍCH CỤ THỂ VÀ PHƯƠNG THỨC GIAO DỊCH THÔNG THƯỜNG HOẶC TẬP QUÁN THƯƠNG MẠI HOẶC CÁC BẢO ĐẢM VỀ KHÔNG VI PHẠM HOẶC CÁC BẢO ĐẢM LIÊN QUAN ĐẾN BẤT KỲ KẾT QUẢ NÀO SẼ CÓ ĐƯỢC TỪ VIỆC SỬ DỤNG CÁC DỊCH VỤ ĐIỆN TỬ. TRONG PHẠM VI BẤT KỲ BẢO ĐẢM NGẦM ĐỊNH NÀO KHÔNG THỂ BỊ TUYÊN BỐ LOẠI TRỪ THEO PHÁP LUẬT ÁP DỤNG, BẤT KỲ CÁC BẢO ĐẢM NGẦM ĐỊNH ĐÓ BỊ GIỚI HẠN TRONG THỜI HẠN 30 NGÀY KỂ TỪ NGÀY GIAO BAN ĐẦU CỦA DỊCH VỤ ĐIỆN TỬ LIÊN QUAN. JPMORGAN VÀ BÊN THỨ BA CUNG ỨNG DỊCH VỤ VÀ DỮ LIỆU CỦA JPMORGAN KHÔNG BẢO ĐẢM HOẶC BẢO LÃNH RẰNG TÍNH BẢO MẬT, TÍNH TIẾP NỐI, KỊP THỜI, CHÍNH XÁC, HIỆU SUẤT HOẶC TÍNH ĐẦY ĐỦ CỦA DỮ LIỆU HOẶC RẰNG BẤT KỲ PHẦN NÀO CỦA CÁC DỊCH VỤ ĐIỆN TỬ SẼ KHÔNG CÓ LỖI, KHÔNG CÓ TRÌ HOẢN HOẶC KHÔNG BỊ NGÁT QUẲNG.

Notwithstanding the generality of the foregoing, JPMorgan shall not be liable for any delays or damages of any kind (including, but not limited to, indirect, special, consequential or punitive damages of any kind, even in the event that it is advised of the possibility thereof) that arise from, are caused by or result from any acts of God; machine or computer breakdown or malfunction; messages sent over the Internet's failing to arrive, being delayed or being directed to the wrong address; computer viruses, bombs, worms, Trojan horses or other malicious code; any act, omission or insolvency of any other entity (including, but not limited to, any act, omission or insolvency of any communications carrier) or for any other similar or dissimilar cause beyond its reasonable control.

Không phụ thuộc vào tính khái quát của quy định trên, JPMorgan sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ các trì hoãn hoặc thiệt hại thuộc bất kỳ loại nào (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, các thiệt hại gián tiếp, đặc thù hoặc mang tính chất trừng phạt thuộc bất kỳ loại nào, kể cả trong trường hợp JPMorgan đã được thông báo về khả năng có thể phát sinh các trì hoãn hay thiệt hại đó) mà phát sinh từ, bị gây ra bởi hoặc là hậu quả của bất kỳ thiên tai, hồng hóc hoặc trục trặc máy móc hoặc máy tính; việc các tin nhắn gửi qua Internet không đến được địa chỉ nhận, bị trì hoãn hoặc bị gửi đến địa chỉ sai; virus máy tính, chương trình độc hại hẹn giờ, sâu máy tính, ngựa Troia hoặc mã độc hại khác; bất kỳ hành động, không hành động hoặc việc mất khả năng thanh toán của bất kỳ đơn vị nào khác (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, bất kỳ hành động, không hành động hoặc mất khả năng thanh toán của bất kỳ hệ thống truyền thông nào) hoặc vì bất kỳ lý do tương tự hoặc không tương tự nào ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của JPMorgan.

Each Customer Entity is responsible for, at its sole expense, obtaining, installing, maintaining and operating all browsers, software, hardware, telecommunications equipment or other equipment (collectively, "System") necessary for the Customer Entity to access and use the Electronic Services in accordance with JPMorgan's recommended system configuration. JPMorgan makes no endorsement of any System or third party site, notwithstanding that JPMorgan may recommend certain Systems or provide a link to a third party site where a Customer Entity may download software. Each Customer Entity shall, at all times, maintain current and effective anti-virus, anti-spyware or other security software and shall take all reasonable measures to maintain the security of its System. Each Customer Entity acknowledges that there are certain security, corruption, transmission error, and access availability risks associated with using open networks such as the Internet, and that it has made an independent assessment of the adequacy of the Internet, the System and the Security Procedures in connection with the use of the Electronic Services. Each Customer Entity assumes all risks and liabilities associated with the operation, performance and security of its System and the use of the Internet or other open networks, failure or use of the Customer Entity's or third party equipment, hardware, browsers, operating systems and/or other software or programs, and services or persons outside of JPMorgan's control, and JPMorgan disclaims all such risks. No Customer Entity shall use any equipment, hardware, software or program that harms JPMorgan. The Customer Entities hereby agree to jointly and severally indemnify and hold the Bank, and its agents, employees, officers and directors, harmless from and against any and all claims, damages, demands, judgments, liabilities, losses, costs and expenses arising, directly or indirectly, from the Customer Entity's use of the Customer Entity's or third-party software or program. JPMorgan may in its discretion provide training or information on best practices to the Customer Entities from time to time but in so doing it will not be considered a consultant or advisor with respect to cybersecurity.

Từng Đơn Vị Của Khách Hàng chịu trách nhiệm đối với, bằng chi phí của chính mình, việc có được, lắp đặt, duy trì và vận hành tất cả các trình duyệt, phần mềm, phần cứng, thiết bị viễn thông hoặc thiết bị khác (cùng nhau gọi là "Hệ Thống") cần thiết đối với Đơn Vị Của Khách Hàng để truy cập và sử dụng các Dịch Vụ Điện Tử theo cấu hình hệ thống mà JPMorgan khuyến nghị. JPMorgan không đưa ra bất kỳ xác nhận nào đối với bất kỳ Hệ thống nào hoặc trang nào của bên thứ ba, cho dù JPMorgan có thể khuyến nghị một số Hệ thống nhất định hoặc cung cấp một đường link tới một trang của bên thứ ba tại đó một Đơn Vị Của Khách Hàng có thể tải phần mềm. Từng Đơn Vị Của Khách Hàng phải, vào mọi thời điểm, duy trì phần mềm diệt virus, phần mềm chống gián điệp hoặc phần mềm bảo mật khác hiện hành và có hiệu lực và sẽ thực hiện tất cả các biện pháp hợp lý để duy trì bảo mật Hệ Thống của Đơn Vị Của Khách Hàng. Từng Đơn Vị Của Khách Hàng xác nhận rằng có một số rủi ro về bảo mật, sai lệch, lỗi truyền tải, và khả năng sẵn sàng truy cập gắn với việc sử dụng các mạng mở như là Internet, và Đơn Vị Của Khách Hàng đã thực hiện đánh giá độc lập về tính đầy đủ của Internet, Hệ Thống và các Thủ Tục Bảo Mật liên quan đến việc sử dụng các Dịch Vụ Điện Tử. Từng Đơn Vị Của Khách Hàng chịu tất cả các rủi ro và trách nhiệm gắn với việc vận hành, hiệu suất và bảo mật của Hệ Thống của Đơn Vị Của Khách Hàng và việc sử dụng Internet hoặc các mạng mở khác, việc không hoạt động hoặc sử dụng thiết bị, phần cứng, trình duyệt, các hệ thống vận hành và/hoặc phần mềm hoặc các chương trình khác của Đơn Vị Của Khách Hàng hoặc của bên thứ ba, và các dịch vụ hoặc người nằm ngoài sự kiểm soát của JPMorgan, và JPMorgan sẽ không chịu tất cả những rủi ro như vậy. Đơn Vị Của Khách Hàng không được sử dụng bất kỳ thiết bị, phần cứng, phần mềm mà làm hại đến JPMorgan. Các Đơn Vị Của Khách Hàng qua đây đồng ý liên đới và riêng rẽ bồi hoàn và giữ cho Ngân Hàng, và các đại lý, nhân viên, quản lý và giám đốc của Ngân Hàng không bị phương hại từ và trước bất kỳ và tất cả các khiếu nại, khoản bồi thường, yêu cầu, phán quyết, trách nhiệm, tổn thất, chi phí và khoản chi phát sinh, trực tiếp hoặc gián tiếp, từ việc Đơn Vị Của Khách Hàng sử dụng phần mềm hoặc chương trình của Đơn Vị Của Khách Hàng hoặc của bên thứ ba. JPMorgan có thể theo toàn quyền quyết định của mình cung cấp đào tạo hoặc thông tin về các thực tiễn tốt nhất cho các Đơn Vị Của Khách Hàng tùy từng thời điểm nhưng trong quá trình thực hiện cung cấp như vậy JPMorgan sẽ không bị xem là một cố vấn hoặc tư vấn viên liên quan đến an ninh mạng.

10. Term and Termination.

Thời Hạn và Chấm Dứt.

- 10.1 This Agreement shall be effective as of the date hereof and shall continue in effect until either JPMorgan or the Customer terminates it. Either JPMorgan or the Customer may terminate this Agreement at any time by notifying the other thereof in writing at least thirty (30) days in advance. In addition: (i) JPMorgan may terminate or suspend any Customer Entity's right to use one or more of the Electronic Services at any time by notifying the Customer thereof in writing at least thirty (30) days in advance, provided that JPMorgan may immediately terminate or suspend any Customer Entity's right to use one or more of the Electronic Services if that Customer Entity materially breaches any term or condition contained herein and (ii) the Customer may terminate its or any Customer Entity's right to use any one or more of the Electronic Services at any time by notifying JPMorgan thereof in writing at least thirty (30) days in advance. Notwithstanding any such termination, however, JPMorgan may continue to act, and this Agreement shall apply, with respect to any Requests received by JPMorgan prior to the effective date of such termination and the relevant Customer Entity shall be bound by those Requests and actions even if those actions were taken after the date of termination. JPMorgan may terminate or suspend the Electronic Services immediately upon written notice to the Customer if JPMorgan determines, in its sole opinion, that providing access to the Electronic Services would violate any applicable law or regulation or the order of any court or regulatory authority or if JPMorgan determines, in its sole opinion, that the security or integrity of the Electronic Services is at risk.

Thỏa Thuận này sẽ có hiệu lực vào ngày của Thỏa Thuận này và sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi một trong hai bên là JPMorgan hoặc Khách Hàng chấm dứt thỏa thuận. Một trong hai bên là JPMorgan hoặc Khách Hàng có thể chấm dứt Thỏa Thuận này tại bất kỳ thời điểm nào bằng việc thông báo cho bên còn lại về việc chấm dứt đó bằng văn bản trước ít nhất ba mươi (30) ngày. Thêm vào đó: (i) JPMorgan có thể chấm dứt hoặc ngừng bất kỳ quyền nào của Đơn Vị Của Khách Hàng đối với việc sử dụng một hoặc một số các Dịch Vụ Điện Tử tại bất kỳ thời điểm nào bằng việc thông báo Khách Hàng về việc chấm dứt hoặc ngừng đó bằng văn bản trước ít nhất ba mươi (30) ngày, với điều kiện là JPMorgan có thể ngay lập tức chấm dứt hoặc ngừng bất kỳ quyền nào của Đơn Vị Của Khách Hàng đối với việc sử dụng một hoặc một số Dịch Vụ Điện tử nếu Đơn Vị Của Khách Hàng đó vi phạm một cách đáng kể bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào trong Thỏa Thuận này và (ii) Khách Hàng có thể chấm dứt quyền của mình hoặc quyền của bất kỳ Đơn Vị Của Khách Hàng nào đối với việc sử dụng bất kỳ một hoặc một số Dịch Vụ Điện Tử vào bất kỳ thời điểm nào bằng việc thông báo cho JPMorgan về việc chấm dứt đó bằng văn bản trước ít nhất ba mươi (30) ngày. Tuy nhiên, không phụ thuộc vào bất kỳ việc chấm dứt nào như vậy, JPMorgan có thể tiếp tục hành động, và Thỏa Thuận này sẽ áp dụng, liên quan đến bất kỳ các Yêu Cầu nào mà JPMorgan nhận được trước ngày có hiệu lực của chấm dứt đó và Đơn Vị Của Khách Hàng liên quan sẽ bị ràng buộc bởi những Yêu Cầu và những hành động đó cho dù những hành động đó được thực hiện sau ngày chấm dứt. JPMorgan có thể chấm dứt hoặc ngừng các Dịch Vụ Điện Tử ngay lập tức trên cơ sở thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng nếu JPMorgan xác định, hoàn toàn theo ý kiến của JPMorgan, rằng việc cung cấp truy cập đến các Dịch Vụ Điện Tử sẽ vi phạm bất kỳ pháp luật hoặc quy định áp dụng nào hoặc lệnh của bất kỳ tòa án hoặc cơ quan quản lý nào hoặc nếu JPMorgan quyết định, hoàn toàn theo ý kiến của JPMorgan, rằng việc bảo mật hoặc tính toàn vẹn của các Dịch Vụ Điện Tử đang gặp rủi ro.

11. Governing Law, Submission to Jurisdiction.

Pháp Luật Điều Chỉnh, Lựa Chọn Cơ Quan Giải Quyết Tranh Chấp

- 11.1 As between each Customer Entity and the relevant branch or Affiliate of JPMorgan, this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws that govern the relevant Trade Services Terms and submission to jurisdiction for dispute resolution shall be solely as set-out therein.

Giữa từng Đơn Vị Khách Hàng và chi nhánh hoặc Công Ty Liên Kết liên quan của JPMorgan, Thỏa Thuận này sẽ được điều chỉnh và hiểu theo quy định của pháp luật điều chỉnh các Điều Khoản Dịch Vụ Thương Mại và việc lựa chọn cơ quan giải quyết tranh chấp sẽ chỉ như được quy định trong các Điều Khoản Dịch Vụ Thương Mại đó.

12. Counterparts.

Các Bản Ký Kết.

- 12.1 This Agreement may be executed in multiple counterparts (including by means of facsimile), each of which shall be deemed an original but all of which together will constitute one and the same instrument.

Thỏa Thuận này có thể được ký thành nhiều bản đối ứng (bao gồm bằng phương thức bản sao), từng bản đối ứng đó sẽ được coi là một bản gốc nhưng tất cả các bản đối ứng đó cùng nhau sẽ chỉ cấu thành một văn kiện duy nhất và giống nhau.

13. Miscellaneous.

Các Điều Khoản Khác.

- 13.1 No modification of this Agreement shall be effective unless it is in a writing that is signed by authorized representatives of JPMorgan and the Customer, and such modifications shall bind all Customer Entities. The Customer undertakes to notify the Customer Entities of the modifications as soon as the modifications take effect. No waiver of any right or remedy under this Agreement shall be effective unless it is in a writing that is signed by an authorized representative of the party making such waiver. No Customer Entity may assign this Agreement without the prior written consent of JPMorgan and any assignment in contravention hereof is null and void. This Agreement supersedes and replaces any and all agreements existing as of the date hereof between JPMorgan and any Customer Entities (written or oral) regarding any Electronic Services. This Agreement shall be binding on JPMorgan, the Customer Entities and their respective successors and assigns. In the event that there are any inconsistencies between the terms and conditions of this Agreement and the additional terms and conditions related to any specific Electronic Services, the additional terms and conditions related to such specific Electronic Services shall control. Any term or provision of this Agreement, or any agreement incorporated or referred to herein, that is invalid or unenforceable in any situation in any jurisdiction shall not affect the validity or enforceability of the remaining terms and provisions hereof or the validity or enforceability of the offending term or provision in any other situation or in any other jurisdiction.

Bất kỳ chỉnh sửa nào đối với Thỏa Thuận này sẽ không có hiệu lực trừ khi được thực hiện bằng văn bản được ký bởi các đại diện theo ủy quyền của JPMorgan và Khách Hàng, và các chỉnh sửa đó sẽ ràng buộc tất cả các Đơn Vị Của Khách Hàng. Khách Hàng cam kết thông báo cho các Đơn Vị Của Khách Hàng về các chỉnh sửa ngay khi các chỉnh sửa có hiệu lực. Bất kỳ việc từ bỏ đối với bất kỳ quyền nào hoặc biện pháp khắc phục nào theo Thỏa Thuận này sẽ không có hiệu lực trừ khi được thực hiện bằng văn bản được ký bởi một đại diện theo ủy quyền của bên thực hiện từ bỏ đó. Đơn Vị Của Khách Hàng không được chuyển nhượng Thỏa Thuận này mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của JPMorgan và bất kỳ việc chuyển nhượng nào trái với Thỏa Thuận này là không có giá trị và vô hiệu. Thỏa Thuận này thay thế và thế chỗ bất kỳ và tất cả các thỏa thuận hiện có vào ngày của Thỏa Thuận này giữa JPMorgan và bất kỳ các Đơn Vị Của Khách Hàng nào (bằng văn bản hoặc lời nói) liên quan đến bất kỳ các Dịch Vụ Điện Tử nào. Thỏa Thuận này sẽ có tính ràng buộc đối với JPMorgan, các Đơn Vị Của Khách Hàng và các bên kế thừa và các bên nhận chuyển nhượng tương ứng của các Đơn Vị Của Khách Hàng. Trong trường hợp có bất kỳ sự không thống nhất nào giữa các điều kiện và điều khoản của Thỏa Thuận này và các điều kiện và điều khoản bổ sung liên quan đến bất kỳ các Dịch Vụ Điện Tử cụ thể nào, các điều kiện và điều khoản bổ sung liên quan đến các Dịch vụ Điện Tử cụ thể đó sẽ được ưu tiên áp dụng. Bất kỳ điều khoản hoặc quy định nào của Thỏa Thuận này, hoặc bất kỳ thỏa thuận nào được đưa vào hoặc dẫn chiếu đến trong Thỏa Thuận này, mà không có hiệu lực hoặc không có khả năng thi hành trong bất kỳ trường hợp nào trong bất kỳ lãnh thổ tài phán nào sẽ không ảnh hưởng đến tính hiệu lực hoặc khả năng thi hành của các điều khoản và điều kiện còn lại của Thỏa Thuận này hoặc tính hiệu lực hoặc khả năng thi hành của điều khoản hoặc quy định trái luật trong bất kỳ hoàn cảnh nào khác hoặc trong bất kỳ lãnh thổ tài phán nào khác.

14. Notices.

Thông Báo.

- 14.1 All notices, requests, demands, claims, and other communications hereunder will be in writing and provided in the manner stipulated in the Trade Services Terms, provided however that, provision of a notice in respect of the Electronic Services by JPMorgan to the Customer shall be deemed to be notice delivered to all Customer Entities.

Tất cả các thông báo, yêu cầu, đòi hỏi, khiếu nại, và các liên lạc khác theo Thỏa Thuận này sẽ phải được thực hiện bằng văn bản và được cung cấp theo phương thức quy định trong Điều Khoản Dịch Vụ Thương Mại, tuy nhiên với điều kiện là, việc JPMorgan cung cấp thông báo liên quan đến các Dịch Vụ Điện Tử tới Khách Hàng sẽ được coi là thông báo được gửi đến cho tất cả các Đơn Vị Của Khách Hàng.

APPENDIX | DEFINED TERMS

PHỤ BẢN | THUẬT NGỮ ĐƯỢC ĐỊNH NGHĨA

In addition to terms defined above, the following terms shall have the meaning ascribed herein:

Ngoài các thuật ngữ được định nghĩa ở trên, các thuật ngữ sau sẽ có ý nghĩa được quy định trong Phụ Bản này:

"Affiliate" shall mean an entity which directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with the Customer. "Control", for purposes of this definition, means direct or indirect ownership or control of more than 50% of the voting interests of the subject entity.

"Công Ty Liên Kết" có nghĩa là một thực thể mà trực tiếp hoặc gián tiếp kiểm soát, bị kiểm soát bởi, hoặc thuộc sự kiểm soát chung với Khách Hàng. "kiểm soát", nhằm mục đích của định nghĩa này, có nghĩa là việc sở hữu hoặc kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp hơn 50% của quyền lợi biểu quyết trong thực thể chủ thể.

"Anti-Boycott Regulations" shall mean all applicable regulations, sanctions or embargoes or anti-boycott regulations imposed, administered or enforced, from time to time, by OFAC or BIS, the United Nations Security Council; the European Union or Her Majesty's Treasury of the United Kingdom or any other sovereign or supra-national entity.

"Đạo Luật Chống Tẩy Chay" có nghĩa là tất cả các quy định, chế tài hoặc lệnh cấm vận áp dụng hoặc các quyết định chống tẩy chay được áp dụng, thực thi hoặc thi hành, tùy từng thời điểm, bởi OFAC hoặc BIS, Hội Đồng Bảo An Liên Hợp Quốc; Liên Minh Châu Âu hoặc Bộ Tài Chính của Vương Quốc Anh hoặc bất kỳ thực thể có chủ quyền hoặc siêu quốc gia khác.

"Authorized Users" means individuals designated as users and authorized to use the Electronic Services in accordance with the Security Procedures.

"các Người Dùng Theo Ủy Quyền" có nghĩa là các cá nhân được chỉ định là người dùng và được ủy quyền để sử dụng các Dịch Vụ Điện Tử theo các Thủ Tục Bảo Mật.

"Data" means Information that JPMorgan makes available through the JPMorgan Site or sends to a Customer Entity (whether that Information originated with JPMorgan, the Customer Entity or any other person) by means of a Transmission (including, but not limited to, advices of documentary discrepancies in connection with letters of credit, guarantees, Imaged Documents, and instructions, Information and information reporting in connection with letters of credit, guarantees or collections).

"Dữ Liệu" có nghĩa là Thông Tin mà JPMorgan cung cấp thông qua Trang JPMorgan hoặc gửi cho một Đơn Vị Của Khách Hàng (cho dù Thông Tin được tạo ra bởi JPMorgan, Đơn Vị Của Khách Hàng hoặc bất kỳ người nào khác) bằng một Truyền Tải (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, các thông báo về tài liệu không thống nhất liên quan đến các thư tín dụng, bảo lãnh, các Tài Liệu Hình Ảnh, và các chỉ dẫn, Thông Tin và báo cáo thông tin liên quan đến các thư tín dụng, bảo lãnh hoặc nhờ thu).

"Imaged Documents" refers to non-electronic information that has been scanned and electronically stored by JPMorgan. Imaged commercial documents are non-negotiable and for informational purposes only.

"các Tài Liệu Hình Ảnh" dẫn chiếu đến thông tin không dưới dạng điện tử mà đã được quét hình và được lưu trữ điện tử bởi JPMorgan. Các tài liệu thương mại hình ảnh là không thay đổi được và chỉ nhằm mục đích thông tin.

"Information" means information (whether that information originated with JPMorgan, Customer or any other entity) that JPMorgan may make available for Customer to view or download (including, but not limited to, invoice numbers; purchase order numbers; Imaged Documents; displays of unaltered text of letters of credit in favor of Customer and amendments thereto, whether to be advised by JPMorgan or by another bank; other items in connection with letters of credit, guarantees, collections, steamship guarantees, airway releases and other trade-related information).

"Thông Tin" có nghĩa là thông tin (cho dù thông tin đó được tạo ra bởi JPMorgan, Khách Hàng hoặc bất kỳ thực thể nào khác) mà JPMorgan có thể cung cấp cho Khách Hàng để xem hoặc tải xuống (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, số hóa đơn; số đơn mua; các Tài Liệu Hình Ảnh; các hiển thị văn bản không đổi của các thư tín dụng vì lợi ích của Khách Hàng và các sửa đổi đối với các nội dung đó, cho dù được thông báo bởi JPMorgan hoặc bởi một ngân hàng khác; các mục khác liên quan đến các thư tín dụng, bảo lãnh, nhờ thu, bảo lãnh tàu thủy hơi nước, tài liệu đường hàng không và các thông tin liên quan đến thương mại khác).

"Intellectual Property" means: (i) patents; (ii) trademarks, service marks, domain names, trade dress, and logos, including registrations and applications for registration thereof; (iii) copyrights, including registrations and applications for registration thereof; and (iv) trade secrets, in each case to the extent protected by applicable law.

"Sở Hữu Trí Tuệ" có nghĩa là (i) các bằng sáng chế; (ii) các nhãn hiệu, nhãn dịch vụ, tên miền, trang trí thương mại, và logo, bao gồm các đăng ký và xin đăng ký các nội dung đó; (iii) bản quyền, bao gồm các đăng ký và xin đăng ký các nội dung đó; và (iv) bí mật kinh doanh, trong từng trường hợp trong phạm vi được bảo vệ theo quy định của pháp luật áp dụng.

"Managed File Transfer" means the provision of a service that is available for certain Trade Services where there is a two-way exchange of data between the Customer Entity's system and JPMorgan's transaction processing platforms, leveraging industry standards and client-preferred channels, and shall include a suite of secure, flexible transmission, transaction initiation and reporting solutions which offer scalable connectivity and data transformation.

"Chuyển Giao Tài Liệu Có Kiểm Soát" có nghĩa là việc cung cấp một dịch vụ có thể có cho một số Dịch Vụ Thương Mại nhất định mà có sự trao đổi dữ liệu hai chiều giữa hệ thống của Đơn Vị Của Khách Hàng và các nền tảng xử lý giao dịch của JPMorgan, tận dụng các tiêu chuẩn thị trường và các kênh được khách hàng yêu thích, và sẽ bao gồm một bộ các giải pháp truyền tải, khởi phát và báo cáo giao dịch mà có khả năng kết nối và truyền tải thông tin có khả năng mở rộng.

"Request" means applications, requests, instructions, inquiries and Information that Customer sends to JPMorgan by means of a Transmission in respect of the Trade Services.

"Yêu Cầu" có nghĩa là các đăng ký, yêu cầu, chỉ thị, câu hỏi và Thông Tin mà Khách Hàng gửi đến JPMorgan bằng một Truyền Tải liên quan đến các Dịch Vụ Thương Mại.

"Transmission" means a computer transmission.

"Truyền Tải" có nghĩa là một truyền tải máy tính.

"User Manual" means any description of, or instructions regarding, any of the Electronic Services, including the Security Procedure, that JPMorgan provides, or makes available, to Customer in any form (including, but not limited to, on paper or in electronic form) and as such description or instructions may be amended from time to time.

"Hướng Dẫn Sử Dụng" có nghĩa là bất kỳ mô tả nào về, hoặc hướng dẫn liên quan đến, bất kỳ các Dịch Vụ Điện Tử, bao gồm Thủ Tục Bảo Mật, mà JPMorgan cung cấp, hoặc khiến cho có thể có, cho Khách Hàng bằng bất kỳ hình thức nào (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, hình thức giấy hoặc điện tử) và mô tả và các chỉ thị đó như có thể được sửa đổi tùy từng thời điểm.

Schedule 1 | Customer Entities List and Type of Requests

Phụ Lục 1 | Các Đơn Vị Của Khách Hàng và Loại Yêu Cầu

- A. The following Affiliates of the Customer are "Customer Entities" in the Agreement for Trade Related Electronic Services. Các Công Ty Liên Kết sau của Khách Hàng là "các Đơn Vị Của Khách Hàng" trong Thỏa Thuận Các Dịch Vụ Điện Tử Liên Quan Đến Thương Mại.

- B. Permitted Requests
Các Yêu Cầu Được Phép

Trade Channel

Kênh Thương Mại

For Corporates Only

Chỉ Dành Cho Doanh Nghiệp

- Import L/C
L/C nhập khẩu
- Standby L/C
L/C dự phòng
- Guarantees
Bảo lãnh
- Export L/C
L/C xuất khẩu
- Import Collections
Nhờ thu nhập khẩu
- Export Collections
Nhờ thu xuất khẩu
- Secure Messaging
Tin nhắn bảo đảm
- Direct Collections
Nhờ thu trực tiếp
- Direct L/C Document Presentment
Xuất trình tài liệu L/C trực tiếp

For FIs Only

Chỉ Dành Cho Tổ Chức Tài Chính

- Issued L/Cs
L/C đã phát hành
- Bank to Bank Reimbursement
Bồi hoàn giữa ngân hàng đối với ngân hàng
- Secure Messaging
Tin nhắn bảo mật

Schedule 2 | Form of Accession.

Phụ Lục 2 | Mẫu Chấp Thuận.

Reference is made to the Agreement for Trade Related Electronic Services executed by [CUSTOMER NAME] (“Customer”) dated [DATE] as amended or supplemented from time to time, including through Accession Instruments executed by other Affiliates (collectively, “ATRES”). Capitalised terms used but not defined herein shall bear the meaning ascribed to them in the ATRES.

Dẫn chiếu được thực hiện đến Thỏa Thuận Các Dịch Vụ Điện Tử Liên Quan Đến Thương Mại được ký kết bởi [TÊN KHÁCH HÀNG] (“Khách Hàng”) đề ngày _____ tháng _____ năm _____ như được sửa đổi hoặc bổ sung tùy từng thời điểm, bao gồm thông qua các Văn Kiện Kết Nạp được ký kết bởi các Công Ty Liên Kết khác (cùng nhau gọi là “TTCDVĐTLQĐTM”). Các thuật ngữ được sử dụng nhưng không được định nghĩa trong Phụ Lục 2 này sẽ có nghĩa được quy định cho các thuật ngữ đó trong TTCDVĐTLQĐTM.

[AFFILIATE NAME], by executing this Accession Instrument accepts and agrees that it is bound by all the provisions of the ATRES, including without limitation, (a) the Customer’s right to amend/supplement the ATRES so as to bind all Customer Entities to such modified terms, (b) the Customer and JPMorgan’s right to terminate Electronic Services in respect of the Customer Entity pursuant to Cl. 2.1 of the ATRES, and (c) accepts that provision by JPMorgan of information or notice to the Customer shall be deemed provision of such information or notice to the Customer Entity. The Affiliate shall, hereafter, be a ‘Customer Entity’, as defined in the ATRES.

[TÊN CÔNG TY LIÊN KẾT], bằng việc ký kết Văn Kiện Kết Nạp này chấp thuận và đồng ý rằng [TÊN CÔNG TY LIÊN KẾT] bị ràng buộc bởi tất cả các điều khoản của TTCDVĐTLQĐTM, bao gồm nhưng không giới hạn, (a) quyền của Khách Hàng để sửa đổi/bổ sung TTCDVĐTLQĐTM để ràng buộc tất cả các Đơn Vị Của Khách Hàng đối với các điều khoản được chỉnh sửa đó, (b) quyền của Khách Hàng và JPMorgan trong việc chấm dứt các Dịch Vụ Điện Tử liên quan đến Đơn Vị Của Khách Hàng theo mục 2.1 của TTCDVĐTLQĐTM, và (c) chấp thuận rằng việc JPMorgan cung cấp thông tin hoặc thông báo cho Khách Hàng sẽ được coi là việc cung cấp thông tin hoặc thông báo đó cho Đơn Vị Của Khách Hàng. Công Ty Liên Kết sẽ, sau đó, là một ‘Đơn Vị Của Khách Hàng’, như được định nghĩa trong TTCDVĐTLQĐTM.

The Customer, by signing this Accession Instrument, requests JPMorgan to include its Affiliate as a ‘Customer Entity’, as defined in the ATRES.

Khách Hàng, bằng việc ký kết Văn Kiện Kết Nạp này, yêu cầu JPMorgan kết nạp Công Ty Liên Kết của Khách Hàng với tư cách là một ‘Đơn Vị Của Khách Hàng’, như được định nghĩa trong TTCDVĐTLQĐTM.

[*], as a Customer Entity

[*], với tư cách là một Đơn Vị Của Khách Hàng

By/ Bởi: _____

Name/ Tên: _____

Title/ Chức danh: _____

Date/ Ngày: _____

[*], as Customer

[*], với tư cách là Khách Hàng

By/ Bởi: _____

Name/ Tên: _____

Title/ Chức danh: _____

Date/ Ngày: _____

Schedule 3 | Jurisdiction Specific Terms for Electronic Services in respect of Trade Services

Phụ Lục 3 | Các Điều Khoản Cụ Thể về các Dịch Vụ Điện Tử liên quan đến Các Dịch Vụ Thương Mại

For Trade Services offered to Customer Entities in the following jurisdictions, these terms shall apply and, to the extent these terms are inconsistent with terms in the Agreement for Trade Related Electronic Services, these terms shall prevail in respect of Trade Services offered from those jurisdictions.

Đối với các Dịch Vụ Thương Mại được cung cấp cho các Đơn Vị Của Khách Hàng tại các lãnh thổ tài phán sau, các điều khoản này sẽ áp dụng và, trong phạm vi các điều khoản này không thống nhất với các điều khoản trong Thỏa Thuận Các Dịch Vụ Điện Tử Liên Quan Đến Thương Mại, các điều khoản này sẽ được ưu tiên áp dụng trong khía cạnh các Dịch Vụ Thương Mại được cung cấp từ các lãnh thổ tài phán đó.

A. Australia & New Zealand

Úc & New Zealand

To the extent that any supply made by JPMorgan under this Agreement is a taxable supply for the purposes of the Australian Goods and Services Tax, or that goods and services tax under the New Zealand Goods and Services Tax Act 1985 is payable in respect of any supply under this License Agreement, ("GST"), any fees payable in respect of that taxable supply ("original amount") will be increased by the amount of GST payable in respect of that taxable supply. The relevant Customer Entity must pay the increased amount at the same time and in the same manner as the original amount.

Trong phạm vi bất kỳ việc cung ứng nào thực hiện bởi JPMorgan theo Thỏa Thuận này là một cung ứng chịu thuế nhằm mục đích của Thuế Hàng Hóa và Dịch Vụ, hoặc thuế hàng hóa và dịch vụ đó theo Đạo Luật Thuế Hàng Hóa và Dịch Vụ New Zealand 1985 là phải trả liên quan đến bất kỳ việc cung ứng nào theo Thỏa Thuận Li-xăng này, ("THHDV"), bất kỳ phí nào phải trả liên quan đến việc cung ứng chịu thuế đó ("khoản tiền gốc") sẽ được tăng lên bằng với khoản tiền THHDV phải trả liên quan đến việc cung ứng chịu thuế đó. Đơn Vị Của Khách Hàng tương ứng có thể thanh toán khoản tiền bị tăng thêm cùng lúc và theo cùng cách thức như là đối với khoản tiền gốc.

B. Indonesia

Indonesia

JPMorgan and each Customer Entity agree that, for the effectiveness of any termination of this Agreement or the Electronic Services provided hereunder, they hereby waive any provisions, procedures and operation of any applicable law to the extent a court order is required for the termination of this Agreement and the Trade Services Terms as applicable to the Electronic Services provided under this Agreement.

JPMorgan và từng Đơn Vị Của Khách Hàng đồng ý rằng, phục vụ sự có hiệu lực của bất kỳ việc chấm dứt nào của Thỏa Thuận này hoặc các Dịch Vụ Điện Tử được cung ứng theo Thỏa Thuận này, JPMorgan và từng Đơn Vị Của Khách Hàng từ bỏ bất kỳ điều khoản, thủ tục và vận hành của bất kỳ pháp luật áp dụng trong phạm vi phải có một lệnh của tòa án để chấm dứt Thỏa Thuận này và các Điều Khoản Dịch Vụ Thương Mại áp dụng đối với các Dịch Vụ Điện Tử được cung ứng theo Thỏa Thuận này.

Section 4.5 of the Agreement shall be replaced by "Except for losses directly resulting from errors or delay caused by JPMorgan's gross negligence or willful misconduct, the Customer Entities acknowledges that JPMorgan shall not be liable for any delays in any Data, message notification or alert delivered via any mobile device."

Phần 4.5 của Thỏa Thuận này sẽ được thay thế bởi "Trừ các mất mát trực tiếp là kết quả của các lỗi hoặc trì hoãn gây ra bởi bất cẩn vô ý hoặc sai trái cố ý, các Đơn Vị Của Khách Hàng thừa nhận rằng JPMorgan sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ trì hoãn nào trong bất kỳ Dữ Liệu, thông báo tin nhắn hoặc cảnh báo nào được chuyển qua bất kỳ thiết bị di động nào."

C. Republic of China (Taiwan)

Trung Hoa Dân Quốc (Đài Loan)

The relevant Customer Entities acknowledge that they will take steps to ensure they enters into the correct website before attempting to access the Electronic Services.

Các Đơn Vị Của Khách Hàng liên quan xác nhận rằng họ sẽ thực hiện các bước để đảm bảo rằng họ truy cập website đúng trước khi thử truy cập các Dịch Vụ Điện Tử.

Section 4.5 of the Agreement shall be replaced by "Except for losses directly resulting from errors or delay caused by JPMorgan's gross negligence or willful misconduct, the Customer Entities acknowledges that JPMorgan shall not be liable for any delays in any Data, message notification or alert delivered via any mobile device."

Phần 4.5 của Thỏa Thuận sẽ được thay thế bởi "Trừ các mất mát trực tiếp là kết quả của các lỗi hoặc trì hoãn gây ra bởi bất cẩn vô ý hoặc sai trái cố ý, các Đơn Vị Của Khách Hàng thừa nhận rằng JPMorgan sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ trì hoãn nào trong bất kỳ Dữ Liệu, thông báo tin nhắn hoặc cảnh báo nào được chuyển qua bất kỳ thiết bị di động nào."

D. Vietnam

Việt Nam

The rights and obligations of the Customer in relation to the use of the Electronic Services will be as provided under this Agreement, the Trade Services Terms, and any other agreement between JPMorgan and the Customer from time to time.

Các quyền và nghĩa vụ của Khách Hàng liên quan đến việc sử dụng các Dịch Vụ Điện Tử sẽ như được quy định trong Thỏa Thuận này, các Điều Khoản Dịch Vụ Thương Mại, và bất kỳ thỏa thuận nào khác giữa JPMorgan và Khách Hàng tùy từng thời điểm.

JPMorgan will collect and use the Customer's information in the manner set out in the data privacy consent letter executed by each Customer Entity. JPMorgan will not sell, disclose, or leak the any information of the Customer that JPMorgan collected during the Customer's use of the Electronic Services unless with the Customers' prior approval.

JPMorgan sẽ thu thập và sử dụng thông tin của Khách Hàng theo cách thức quy định tại thư chấp thuận về bảo mật dữ liệu ký bởi mỗi Đơn Vị Của Khách Hàng. JPMorgan sẽ không bán, tiết lộ hoặc làm rò rỉ bất kỳ thông tin nào của Khách Hàng mà JPMorgan đã thu thập trong quá trình Khách Hàng sử dụng các Dịch Vụ Điện Tử trừ khi có chấp thuận trước của Khách Hàng.

JPMorgan shall use its reasonable efforts to ensure the continuity of the Electronic Services.

JPMorgan sẽ nỗ lực hợp lý để đảm bảo tính liên tục của các Dịch Vụ Điện Tử.

Annexure | Electronic Services

Phụ Bản | Các Dịch Vụ Điện Tử

- Trade Channel: Web-based trade finance system that provides the Customer Entities with the capability to view its Trade Services activity with JPMorgan on-line, to view and download reports, make a transaction inquiry and to initiate trade instruments, such as letters of credit, guarantees and collections with JPMorgan. Trade Channel may include, for certain Trade Services, Managed File Transfer.

Kênh Thương Mại: Hệ thống tài chính thương mại trên nền tảng mạng mà cung cấp cho các Đơn Vị Của Khách Hàng khả năng nhìn hoạt động các Dịch Vụ Thương Mại với JPMorgan một cách trực tuyến, nhìn và tải các báo cáo, đưa ra một câu hỏi giao dịch và khởi tạo các văn kiện thương mại, như là các thư tín dụng, bảo lãnh và nhờ thu với JPMorgan. Kênh Thương Mại có thể bao gồm, đối với một số Dịch Vụ Thương Mại, Chuyển Giao Tài Liệu Có Kiểm Soát.

=====

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agreement as of the date first written above.

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, các bên của Thỏa Thuận này đã ký kết Thỏa Thuận này vào ngày đề trước tiên trên đây.

[*], as Customer

[*], với tư cách là Khách Hàng

By/ Bởi:

Name/ Tên:

Title/ Chức danh:

Date/ Ngày:

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Hong Kong Branch

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Sydney Branch

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Chi Nhánh Hồng Kông

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Chi Nhánh Sydney

By/ Bởi: _____

By/ Bởi: _____

Name/ Tên: _____

Name/ Tên: _____

Title/ Chức danh: _____

Title/ Chức danh: _____

Date/ Ngày: _____

Date/ Ngày: _____

JPMORGAN CHASE BANK N.A., Mumbai Branch

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Taipei Branch

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Chi Nhánh Mumbai

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Chi Nhánh Đài Bắc

By/ Bởi: _____

By/ Bởi: _____

Name/ Tên: _____

Name/ Tên: _____

Title/ Chức danh: _____

Title/ Chức
danh: _____

Date/ Ngày: _____

Date/ Ngày: _____

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Singapore Branch

**JPMORGAN CHASE BANK (CHINA) COMPANY LIMITED,
Branch**

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Chi Nhánh Singapore

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Chi Nhánh _____

By/ Bởi: _____

By/ Bởi: _____

Name/ Tên: _____

Name/ Tên: _____

Title/ Chức danh: _____

Title/ Chức danh: _____

Date/ Ngày: _____

Date/ Ngày: _____

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Jakarta Branch

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Chi Nhánh Jakarta

By/ Bởi: _____

Name/ Tên: _____

Title/ Chức danh: _____

Date/ Ngày: _____

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Ho Chi Minh Branch

JPMORGAN CHASE BANK, N.A., Chi Nhánh Hồ Chí Minh

By/ Bởi: _____

Name/ Tên: _____

Title/ Chức danh: _____

Date/ Ngày: _____